



WAKAN OLOWAN

SACRED SONGS

WAKAN OLOWAN

SACRED SONGS

BOOKLET AND FRONTPAGE LOGO

COPYRIGHT 1994



TM
STANDING BEAR
Productions L.L.C.

Wakan Olowan

(Lakota Sacred Songs)

1. Pipe Loading Song
2. Calf Pipe Song
3. Pipe Song (for the home)
4. Four Directions Songs
5. Invitation Song
6. Prayer Song
7. Final Closing Song
8. Wocekiye Olowan (Prayer Song)
9. Wocekiye Olowan (Prayer Song)
10. Morning Song
11. Prayer Song (Mother Earth)
12. Wakan Olowan (Vocables Only)
13. Thanksgiving Song (Wopila Olowan)
14. Healing Song

1.

Pipe Loading Song

When you load the pipe and pray to Wakantanka (“The Great Mystery”), whatever you pray for will come true.

Refrain:

Kola lecel ecun wo
Kolo lecel ecun wo
Kolo lecel ecun wo
Hecanu kin nitukasila waniyang Uktelo.

My friend, do it like this.
My friend, do it like this.
My friend, do it like this.
If you do your grandfather
will come down to see you.

1. Hocoka wanji yuha ilotake kin
Miksuya opagi yo. Hecanu kin.
taku ehe kin iyecetu ktelo

When you sit down to begin this
Sacred rite, remember me as you
load the pipe. If you do this, what ever
you desire will come true.

2. Channupa wanji yuha ilotake kin.
Miksuya opagi yo. Hecanu kin.
taku yacin kin iyescetu ktelo

When you begin the ritual with the pipe,
Remember me as you load it. If you do
this, what you desire will come true.

Refrain:

Kola lecel ecun wo
Kolo lecel ecun wo
Kolo lecel ecun wo
Hecanu kin nitukasila waniyang Uktelo.

My friend, do it like this.
My friend, do it like this.
My friend, do it like this.
If you do your grandfather
will come down to see you.

2.

Calf Pipe Song

This is a song addressed to the Calf Pipe, which is kept at Green Grass, South Dakota, on the Cheyenne River Reservation.

- | | |
|--|--|
| 1. Oyate, wamayanka po!
Oyate, wamayanka po!
Le Channupa kin le wakan yelo
Oyate, wamayanka po! | People, look upon me!
People, look upon me!
This Pipe before you is sacred.
People, look upon me! |
| 2. Oyate, wamayanka po!
Oyate, wamayanka po!
Le Channupa kin le wakan yelo
Oyate, wamayanka po! | People, look upon me!
People, look upon me!
This Pipe before you is sacred.
People, look upon me! |
| Oyate, wamayanka po!
Oyate, wamayanka po!
Le Channupa kin le wakan yelo
Oyate yanipiktelo | People, look upon me!
People, look upon me!
This Pipe before you is sacred.
People, you shall live! |

3.

Pipe Song (for the home)

This song refers to some of our homes in which a pipe is kept.

1. Channupa wan nicaupelo
Tanyan yuza yo
Ungnas' mayagnaye kilo
He wakanya iwayelo
Ungnas' mayagnaye kilo

The pipe is being brought to you.
How you hold it must be worthy.
Maybe you will doubt me, though I
speak in a sacred manner.
Maybe you will doubt me.

2. Channupa wan nicaupelo
Tanyan yuza yo
Ungnas' mayagnaye kilo
He wakanya iwayelo
Ungnas' mayagnaye kilo

The pipe is being brought to you.
How you hold it must be worthy.
Maybe you will doubt me, though I
speak in a sacred manner.
Maybe you will doubt me.

4.

Four Directions Song

- | | |
|---|---|
| 1. Wiohpeyata etunwan yo.
Nitunkasila ahitunwan yankelo
Cekiya yo, cekiya yo!
Ahitunwan yankelo | Look towards the West
Your Grandfather is looking this way.
Pray to him, pray to him!
He is setting there looking this way! |
| 2. Waziyatakiya etunwan yo.
Nitunkasila ahitunwan yankelo
Cekiya yo, cekiya yo!
Ahitunwan yankelo | Look towards the North
Your Grandfather is looking this way.
Pray to him, pray to him!
He is setting there looking this way! |
| 3. Wiohinhpayata etunwan yo.
Nitunkasila ahitunwan yankelo
Cekiya yo, cekiya yo!
Ahitunwan yankelo | Look towards the East
Your Grandfather is looking this way.
Pray to him, pray to him!
He is setting there looking this way! |
| 4. Itokagata etunwan yo.
Nitunkasila ahitunwan yankelo
Cekiya yo, cekiya yo!
Ahitunwan yankelo | Look towards the South
Your Grandfather is looking this way.
Pray to him, pray to him!
He is setting there looking this way! |
| 5. Wankatakiya etunwan yo
Wakantanka heciya he yankelo
Cekiya yo, cekiya yo!
Ahitunwan yankelo | Look up above (upward)
God ("Great Spirit") sits above us.
Pray to Him, pray to Him!
He is sitting there looking this way! |
| 6. Makatakiya etunwan yo
Nikunsi k'un heciya he yankelo
Cekiya yo, cekiya yo!
Anagoptan yunke lo | Look toward the Earth
Your Grandmother lies beneath us.
Pray to Her, pray to her!
She is laying there listening to your Prayers! |

5.

Invitation Song

This is an invitation song, sung when a purification ceremony is held. When one of these songs is sung the “Grandfathers” (spirits will come to you)

Note: Sing invitation song four times.

Kola le miye ca wauwelo

My friend, this is me, so I am coming.

Kola le miye ca wauwelo, wauwelo hi.

My friend, this is me, so I am coming,
I am coming.

Kola le miye ca wauwelo, wauwelo hi.

My friend, this is me, so I am coming,
I am coming.

Wiohpeyata inawajin na ahitowan nawajin yelo. I stand in the West and I stand
swatching you

Kola le miye ca wauwelo, wauwelo hi.

My friend, this is me, so I am coming,
I am coming.

6.

Prayer Song

Wakantanka tokaheya cewakiyelo.
Wakantanka tokaheya cewakiyelo.
Mitakuye ob wanikta ca tokaheya
Cewakiyelo.

I pray to God (Great Spirit) first.
I pray to God (Great Spirit) first.
With my relatives I shall live, so
That's why I pray to Him first.

Tunkasila tokaheya cewakiyelo
Tunkasila tokaheya cewakiyelo
Mitakuye ob wanikta ca tokaheya
Cewakiyelo.

I pray first to Grandfather.
I pray first to Grandfather.
With my relatives I shall live, so
That's why I pray to Him first.

7.

Final Closing Song

When the Purification Ceremony is completed, the people give thanks and sing this final song.

Tunkan unsiunlapi!
Tunkan unsiunlapiye yo!
He mitakuye ob wanikta ca
lene cic'u welo

Spirits, have pity (mercy) on us!
Spirits, have pity on us!
With my relatives, I shall live, so
I give these (offering) to you.

Tunkan unsiunlapiye yo!
He mitakuye ob wanikta ca
lene cic'u welo

Spirits, have pity on us!
With my relatives, I shall live, so
I give these (offering) to you.

Tunkan unsiunlapi!
Tunkan unsiunlapiye yo!
He mitakuye ob wanikta ca
lene cic'u welo

Spirits, have pity (mercy) on us!
Spirits, have pity on us!
With my relatives, I shall live, so
I give these (offering) to you.

8.

Wocekiye Olowan (Prayer Song)

Tunkasila wakanmaya yelo hi.
Tunkasila wakanmaya yelo hi.
Tunkasila wakanmaya,
wakanmaya yelo hi.

Grandfather, makes me sacred (holy).
Grandfather, makes me sacred (holy).
Grandfather, makes me sacred (holy),
make me sacred (holy).

Tunkasila wakanmaya yelo hi.
Tunkasila wakanmaya,
wakanmaya yelo hi.

Grandfather, makes me sacred (holy).
Grandfather, makes me sacred (holy).
makes me sacred (holy).

Tunkasila wakanmaya yelo hi.
Tunkasila wakanmaya yelo hi.
Tunkasila wakanmaya,
wakanmaya yelo hi.

Grandfather, makes me sacred (holy).
Grandfather, makes me sacred (holy).
Grandfather, makes me sacred (holy),
make me sacred (holy).

Tunkasila wakanmaya yelo hi.
Tunkasila wakanmaya,
wakanmaya yelo hi.

Grandfather, makes me sacred (holy).
Grandfather, makes me sacred (holy).
makes me sacred (holy)

9.

Wocekiye Olowan (Prayer Song)

Tunkasila, Tunkasila heya wauwelo hi! Grandfather, Grandfather I come saying this!

Mitakuye ob waniktelo heya wauwelo hi! With my relatives I shall live; I come saying this.

Tunkasila, Tunkasila heya wauwelo hi! Grandfather, Grandfather I come saying this!

Mitakuye ob waniktelo heya wauwelo hi! With my relatives I shall live; I come saying this.

Tunkasila, Tunkasila heya wauwelo hi! Grandfather, Grandfather I come saying this!

Mitakuye ob waniktelo heya wauwelo hi! With my relatives I shall live; I come saying this.

Tunkasila, Tunkasila heya wauwelo hi! Grandfather, Grandfather I come saying this!

Mitakuye ob waniktelo heya wauwelo hi! With my relatives I shall live; I come saying this.

10.

Morning Song (Prayer Songs)

Wakantanka unsimala yo, makakijelo

Great Spirit have pity on me, for I
am suffering.

Channupa kin le he yuha heye wayelo

This Pipe I have prayed with.

11.

Prayer Song (Mother Earth)

Sing this song four times, Note: No. (1.) Lyrics is difference then No. (2.) lyrics. Sing number (1.) Lyrics twice, then continue singing number (2.) Lyrics twice to finish.

1. Tunkasila wamayanka yo
Le miye ca teheya nawajin welo
Unci Maka nawecijin na
Wowah' wala wan yuha wauwelo

Grandfather, look at me
This is me standing in a hard way
I defend Grandmother Earth and
I come humbly with these ways.

2. Tunkasila wamayanka yo
Le miye ca tehiya nawajin welo
Unci Maka nawecijin na
Wolakota wan yuha wauwelo

Grandfather, look at me
This is me standing in a hard way
I defend Grandmother Earth and
Peacefully I am coming with my
way.

12.

Wakan Olowan
Prayer Song (Melody No Words)

13.

Prayer Song (Thanksgiving Song)
Wopila Song

Sing this song four times, Note: No. (1.) Lyrics is difference then No. (2.) lyrics.
Sing number (1.) Lyrics twice, then continue singing number (2.) Lyrics twice to finish.

1. Tunkasila, pilamayaye, pilamayaye, pilamaya yelo hi

Channupa wan mayak'u ca, pilamaya yelo hi

Tunkasila, pilamayaye, pilamayaye, pilamaya yelo hi

Channupa wan mayak'u ca, pilamaya yelo hi

Grandfather, thank you, thank you, thank you

A pipe you have given me, so thank you.

2. Tunkasila, pilamayaye, pilamayaye, pilamaya yelo hi

Wicozani wan mayak'u ca, pilamaya yelo hi

Tunkasila, pilamayaye, pilamayaye, pilamaya yelo hi

Wicozani wan mayak'u ca, pilamaya yelo hi

Grandfather, thank you, thank you, thank you.

You have given me good health, thank you

14.

Healing Song

Tunkasila Wakantanka heya hoyewayelo hi.

Tunkasila Wakantanka heya hoyewayelo hi.

Tunkasila Omakiya yo maakijelo.

Tunkasila Wakantanka heya hoyewayelo hi.

Tunkasila Wakantanka heya hoyewayelo hi.

Tunkasila Omakiya yo maakijelo.

Grandfather, Great Spirit, a voice I am sending.

Grandfather, Great Spirit, a voice I am sending.

Grandfather, help me for I am suffering.